

# *Ројет „rodina“ („семья“) v současné ruštině*



Natalie Zaněgina  
ÚČJTK, FF UK  
zanegina@gmail.com

# Sociolingvистický pohled

Dotazník: <http://www.concept-semya.narod.ru>

← → ↻ 🔑 Веб www.concept-semya.narod.ru/anketa.html

Как Вы назовёте человека, состоящего в гражданском браке (муж, гражданский муж, друг, молодой человек, Ваш вариант)?

Являются ли крёстные отец и мать родственниками своему крестнику?

3. Попытайтесь объяснить, каких родственников мы называем следующим образом:

- кузен /кузина
- тещь/тёща
- свёкор/свекровь
- невестка
- сноха
- зять
- шурин
- деверь



# 1. Dotazy

- 1) týkající se rodiny a příbuzných respondenta (Кого вы считаете своей семьей? Кто при этом живет с вами дома?);
- 2) spojené s manželskými vztahy (Муж и жена — родственники? Почему?; Что такое *гражданский брак*?; Как вы назовете человека, состоящего в гражданском браке?);
- 3) spojené s názvy příbuzenských vztahů (Kdo je *тесть/теща, свекор/свекровь, невестка, сноха, зять, шурин, деверь, золовка, свояченица, свояк, кум/кума, сват/сватья*?);
- 4) typické sociologické dotazy (Kolik vám je let? Kde bydlíte? Jaké máte vzdělání?).

## 2.1. Kdo je moje rodina?

- manžel / manželka a děti (jádro rodiny)
- manžel / manželka, děti a ještě někteří příbuzní
- manžel / manželka, děti a více než 6 příbuzných (двоюродные и троюродные братья, тети, дяди, племянники, золовки, все родственники до «третьей степени родства», «вплоть до четвероюродных»);



## 2.2. Kdo je moje rodina?

- - **příbuzní, se kterými bydlím, nejsou moje rodina** (žena bydlí s rodiči manžela a nepovažuje je za svou rodinu)
  - „**nepříbuzní**“, se kterými bydlím, jsou **moje rodina** (kamarádka-spolubydlící je moje rodina).
- «для меня семья — это ближайшие родственники (родители, дети, супруг, братья-сестры), остальные родственники — это уже большая семья», «считаю семьей детей и мужа, но у меня их нет, есть старая семья — родители».

## 2.3. Kdo je moje rodina?

- příbuzní manžela obyčejně jsou moje rodina
- kočka nebo pes



### 3. гражданский брак = partnerské soužití nebo občanský sňatek?

- občanský sňatek = obyčejně manželství, ale bez razítka v prukaze
- Varianta: «всё как при браке, только без печатей», «позиционирование себя в обществе как семейных людей», «совместная ответственность за принимаемые решения», «длительное совместное ведение хозяйства», «жизнь более года», «попытка построить отношения», «отсутствие паспорта и больше свободы»
- Některé ženy psaly, že to je špatná věc: «ничто», «фикция», «трата времени», «безответственность», «брак людей, боящихся ответственности и имеющих комплексы».

## 4. Jak nazýváte partnera v partnerské soužití?

47 — *муж* (**manžel**)

41 — různé názvy podle typu adresáta, věku “manžela”, typu vztahu s ním

13 — *гражданский муж* („**občanský**“ manžel),

12 — *молодой человек* (**mladý člověk**)

9 — *друг* (**kamarád/přítel**),

3 — «как угодно, но только не мужем»

3 — *мужчина* (**muž**),

2 — по имени (**jméno**),

2 — *любимый человек* (**milovaný**),

2 — *сожитель* (**spolubydlící**),

1 — *товарищ* (**soudruh**),

1 — *жених* (**ženich**),

1 — *партнер* (**partner**),

1 — *внебрачный муж* („**nemanželský**“ manžel),

1 — *отец моего ребенка* (**otec mého dítěte**)



## 5.1. Jsou manžel a manželka příbuzní, nebo ne?

- Máme 2 slova – **родственник** (pokrevní příbuzný) a **свойственник** (příbuzný díky sňatku). Formálně jsou **свойственники**.

ALE

- 97 — **jsou** příbuzní,
- 38 — **nejsou** příbuzní,
- 6 — «и да и нет» - **jsou i nejsou**.

## 5.2. Proč jsou příbuzní?

- podle zákona
- mají děti («соединены кровными узами через один шаг — своих детей», «дети объединяют по крови»),
- protože jsou rodina («потому что они семья», «муж и жена — основа семьи»).
- nikdo bližší není («ближе их не бывает»);
- mají hodně společného («общие дети, другие родственники, привычки, заботы», «общее духовное и материальное», «одна жизнь»);
- связаны душевной близостью, духовным родством, «ежедневным тесным общением»;
- bydlí spolu («живут в одной квартире», «да, если долго живут»);
- vypadají podobně (становятся «похожи друг на друга»);
- to je něco víc – dvojice, polovička, jedné krve («пара, половинка», «одна плоть»).

## 5.3. Proč nejsou příbuzní?

- Nemají společnou krev
- Nemají společné předky
- Také podle zákona
- Jsou jenom blízcí lidé, “rodné” (spřízněné) duše
- Mají sexuální vztahy

## 6. Tady co je rodina?

Určitá malá nebo velká skupina lidí, kteří jsou nebo nejsou příbuzní, bydlí nebo nebydlí spolu, mají nebo nemají děti, mají nebo nemají razitko v pasu, ale cítí se blízkými, mají duchovní (duševní) vztahy a cítí se jako jeden celek.





**Děkuji za pozornost!**